



Salecinarat 26.10.08

Consiglio di Salecina 26/10/08

Die Zweisprachigkeit, die Preise,...

Auf die Zweisprachigkeit sind wir in Salecina besonders stolz. Sie führt zu interessanten Begegnungen über die Sprachgrenzen und hilft, das Haus in Maloja zu verankern. Zurzeit ist neben Deutschland und der vorab deutschsprachigen Schweiz auch Italien gut im Rat vertreten. Für die Ratssitzungen haben wir uns deshalb vorgenommen, dass die Diskussionen zweisprachig verlaufen sollen. Konkret probieren wir sämtliche Sitzungsunterlagen in zwei Sprachen bereitzustellen. Jedes Votum wird direkt zusammenfassend übersetzt. Über den Rat wird in jeder Sprache ein separater Bericht erstellt; die Beschlüsse werden wörtlich übersetzt. Zudem wollen wir uns im März Zeit nehmen, um uns grundsätzlich mit den Anforderungen an die Zweisprachigkeit auseinander zu setzen. Weiter hat der Rat eine Preiserhöhung beschlossen, mit der wir uns der seit 2001 aufgelaufenen Teuerung anpassen. Damals wurden die bisherigen Preise festgelegt. Die Preisspanne bewegt sich ab dem 1. Januar 2009 zwischen 44, 55 bis 66 Franken; der Preis in Euro wird zum Tageskurs umgerechnet. Real haben wir damit seit 1991 denselben Preis! In der Nebensaison gilt für Personen bis 26 Jahre ein Tiefstansatz von 40 Franken. Unser neues Teammitglied Vesna Kundić ist sich am Einleben, sie stellt sich auf Seite 4 vor.

Il bilinguismo, i prezzi,...

Salecina é piuttosto orgogliosa del suo bilinguismo. Questo porta ad interessanti incontri al di là dei confini linguistici ed aiuta ad ancorare la casa al territorio di Maloja/Maloggia. Ultimamente nel Consiglio di Salecina, insieme alla Germania e soprattutto alla Svizzera tedesca, anche l'Italia è ben rappresentata. Per le sedute del Consiglio abbiamo quindi deciso che le discussioni devono essere fatte in entrambe le lingue. Vorremmo provare a realizzare in tedesco e in italiano tutte le documentazioni in preparazione delle sedute, fare la traduzione simultanea delle delibere e verbalizzarle in forma concisa, redigere poi il verbale (più descrittivo) della seduta in ciascuna lingua. A marzo ci prenderemo il tempo necessario perché quest'idea si realizzi.

Il Consiglio ha deciso un aumento dei prezzi, che dal 2001 non vengono più aggiornati conformemente all'inflazione. A ben guardare Salecina ha gli stessi prezzi dal 1991. Da gennaio 2009 il ventaglio dei prezzi si muoverà tra i 44, 55 e i 66 franchi, considerando il cambio del momento per il prezzo in euro. In bassa stagione i giovani fino ai 26 anni possono partire dalla quota minima di 40 franchi.

Vesna Kundić, la nostra nuova componente del team, si presenta a pag. 4.

Kurznachrichten

Januar in Salecina:

Möchtet ihr wunderbare Wintertage in Salecina geniessen? Ab 6. Januar sind wieder Plätze frei.

Der Salecinarat tagt vom

27.-29. März 2009. Wie immer sind neue Interessierte willkommen. Das Protokoll der Oktober-Sitzung hängt im kleinen Essraum aus.

Übersetzer*n gesucht

für den Rat im März (dt.-it./it.-dt.; wir erstatten die Fahrtkosten und bieten Übernachtungsgut-scheine).

Spenden für unseren Sozialfonds!

SoliWerk Almens hat CHF 1.000 gespendet; die gemeinnützige Stiftung unterstützt soziale Projekte aus dem Mietertrag von Ferienwohnungen (www.soliwerk.ch).

Rudolf Wabitsch hat CHF 500.- gespendet. Beiden herzlichen Dank! Wie öffnen wir den Sozialfonds weiter?

Culur: auf der Orlegna Schutzmauer wurden die Sprüche von damaligen Salecina-Gästen für die Säulen des Honegger-Kunstwerks wieder angebracht.

«Fa' la cosa giusta»:

Salecina ist vom 13.-15. März bei der Messe für kritischen Konsum und Nachhaltigkeit in Mailand dabei. Mithilfe ist sehr willkommen, bitte uns im Voraus mitteilen.

Notizie in breve

Salecina in gennaio:

Volete godervi delle meravigliose giornate invernali a Salecina? Dopo il 6 gennaio ci sono posti liberi.

Prossimo Consiglio di

Salecina: 27-29 marzo 2009. Come sempre è aperto ai nuovi interessati. Il verbale

della seduta di ottobre è esposto nella sala da pranzo piccola.

Cerchiamo un/a traduttore/trice

per la seduta del Consiglio di Salecina del 27-29 marzo 2009 (it.-ted./ted.-it.; rimborso spese di viaggio e buoni pernottamento a Salecina)

Donazioni per il fondo

sociale! SoliWerk Allmends, una Fondazione che sostiene progetti sociali attraverso il ricavato dell'affitto di case di vacanza, ha devoluto 1000 franchi (www.soliwerk.ch). 500 franchi sono stati donati da Rudolf Wabitsch. Grazie ad entrambi! Speriamo che il

nostro fondo solidale possa continuare ad esistere.

Culur: le massime legate ad ogni colore, create dagli ospiti in occasione dell'installazione artistica di Honegger, sono state di nuovo applicate su ciascuna colonna sopra il muro d'argine dell'Orlegna.

Salecina a «Fa' la cosa giusta»: il 13, 14, 15 marzo Salecina sarà presente col suo stand alla fiera del consumo critico e degli stili di vita sostenibili a Milano (www.falacosagiusta.org). Chi vorrà darci una mano ce lo faccia sapere in anticipo.

Vesna Kundić, neu im Team

«Von Berlin nach Maloja? Das ist aber eine Umstellung!» Das habe ich in den letzten Wochen, seit ich am 1. Oktober angefangen habe, in Salecina zu arbeiten, oft gehört. Stimmt auch und ich freue mich auf die Luftveränderung. Für die Südalpen interessiere ich mich seit ich in den 1990er Jahren zum ersten Mal im Maira-Tal war. Aus Berlin bringe ich viel mit: Studium der Ethnologie und prähistorischer Archäologie mit anschliessender Weiterbildung im Bereich Kulturtourismus und viele Erfahrungen in selbstverwalteten Betrieben, der Häuserbewegung und undogmatischen linken Szene sowie dem AstA der Freien Universität in Berlin. Seit meiner Weiterbildung beschäftige ich mich mit alten Wegen und prähistorischen Wegeführungen und habe begeistert in der Salecina-Bibliothek die Bände von Armon Planta entdeckt – auch in dieser Beziehung bin ich in Salecina an der richtigen Adresse.



Vesna Kundić, nuova nel team

«Da Berlino a Maloja? Che salto!», questo è ciò che mi sento dire da quando, il 1° ottobre, ho cominciato a lavorare a Salecina. E' anche vero e sono contenta del cambiamento d'aria! Mi interesse alle Alpi del Sud da quando, negli anni 90, sono stata per la prima volta in Val Maira. Mi porto molto da Berlino: una laurea in etnologia e archeologia preistorica, con una specializzazione in turismo culturale e molte esperienze in realtà autogestite, nel movimento delle case occupate, negli ambienti della sinistra indipendente e della Libera Università di Berlino. Con la mia specializzazione mi interesse di antichi sentieri e guide preistoriche e mi ha entusiasmato scoprire nella biblioteca di Salecina il volume di Armon Planta: anche questo mi indica che sono all'indirizzo giusto.

Auswanderungen

Maloja-Milano, zu Fuss, die Idee hat mich verzaubert. Und so bin ich losgewandert. Im Rucksack nur das Nötigste, oder was mir zuhause noch als dasjenige vorkam. Das Schöne an den Wanderbüchern von Ursula Bauer & Jürg Frischknecht: das Lesebuch ist dabei. Und so erfährt die Wanderin unterwegs von den Aus- und Einwander*innen von anno dazumal, Nomaden, Spionen, von gigantischen Projekten, von illustren Gästen und deren Versorgung, von Kunst und Architektur, Geschichte und Gegenwart, die frau im Schrittempo erfasst. Der Blick wird neugieriger, wissbegieriger, vorbe-reiteter. Er verwebt sich mit dem Gelesenen und umgekehrt. Von den Bergen in die Ebene, ab und zu die Markierungen interpretierend, ab und zu den Fahrrädern ausweichend, vom Felsigen, Bergigen zu den feuchtschwülen Flüssen und Kanälen, zum See, ab und zu in bizarren Bars innehalten, abends sich kulinarisch verwöhnen lassen. Die Füsse schmerzen beim Einzug in Milano, aber ich bin zufrieden mit meiner Auswanderung!

Rosette Eichenberger

In Salecina erhältlich, oder unter www.wanderweb.ch/auswanderungen



Emigrazioni

Maloja-Milano a piedi, l'idea mi ha incantata. E così sono partita. Nello zaino solo il necessario, o quello che a casa così mi sembrava. Il bello dei libri escursionistici di Ursula Bauer e Jürg Frischknecht è che il libro da leggere è già con te. E così l'escursionista viene a conoscenza durante il cammino di migranti di un tempo, nomadi, spie, di progetti giganteschi, di ospiti illustri e delle cure a loro dedicate, di arte e architettura; storia e presente che si apprendono al ritmo dei propri passi. Lo sguardo diventa sempre più curioso, più desideroso di sapere, più preparato. Ciò che si vede si intreccia con ciò che si legge e viceversa. Dalle montagne alla pianura, qualche volta cercando di interpretare la segnaletica, qualche volta cercando di evitare le biciclette; dall'ambiente roccioso e montano all'umidità di fiumi e canali, fino al lago, intrattenendosi a volte in bar stravaganti, facendosi viziare con specialità culinarie.

I piedi sono dolenti mentre prendo il treno a Milano, ma sono molto soddisfatta della mia «emigrazione»!

Rosette Eichenberger

Ursula Bauer, Jürg Frischknecht,
Auswanderungen
Rotpunktverlag 2008

Aus der Region Dalla regione

Weniger Geld für die

«italianità»: Um 60% kürzt die Regierung Berlusconi die finanzielle Unterstützung, die es seit 40 Jahren zur Förderung der italienischen Sprache und Kultur in der Schweiz gibt. Sprachkurse für 140 SchülerInnen im Unter- und Oberengadin fallen weg. Insgesamt 110 Lehrer in der Schweiz erhalten für 2009 die Kündigung.

Meno soldi per

l'«italianità»: il governo Berlusconi vuole ridurre del

60% il sostegno finanziario alla cultura e alla lingua italiana in Svizzera che viene dato da 40 anni: 140 studenti dell'Engadina non potranno più usufruire dei corsi di lingua e 110 insegnanti in tutta la Svizzera riceveranno la lettera di dimissione per il 2009.

Ein Bahntunnelprojekt

zwischen Lostallo im Misoix und Chiavenna ist in Diskussion. Mit finanzieller Beteiligung der Region Lombardei soll eine Studie erarbeitet und die Idee weiter vertieft werden.

Un progetto per un tunnel tra Lostallo, in Mesolcina, e Chiavenna è in discussione. Con la partecipazione finanziaria della Regione Lombardia verrà elaborato uno studio e approfondita l'idea.

«Art Samedan» soll ein Kulturhaus mit 10'000 m² Ausstellungsfläche und integriertem Hotel auf Muottas Muragl heissen. Kein architektonisches Wahrzeichen, sondern ein sich sensibel in die Landschaft einfügendes Bauwerk für 250 Millionen Franken und mit 150 Arbeitsplätzen soll entste-

hen. Die StimmbürgerInnen Samedans sollen voraussichtlich im April 2009 zum Vorhaben Stellung nehmen.

«Art Samedan» si chiamerà una casa della cultura con 10.000 mq d'area espositiva e un annesso hotel prevista sul Muotta Muragl. Non vorrà essere un'opera di valore architettonico, ma una costruzione che si integra con sensibilità nel paesaggio. Dovrebbe costare 250 milioni di franchi e procurare 150 posti di lavoro. Gli abitanti di Samedan esprimeranno il loro parere in una votazione prevista per aprile 2009.